

**Del mar y sus habitantes**

**De ni nap' i maxka kuxujo' tama**

COLECCIÓN INFANTIL  
Series oro de luna

# Del mar y sus habitantes

## De ni nap' i maxka kuxujo' tama

**Ramón Bolívar**

COMPILADOR

**Carlos Pellicer López**

ILUSTRADOR

**Alejandrina Hernández Gerónimo**

TRADUCTORA



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**DGP**  
DIRECCIÓN GENERAL  
DE PUBLICACIONES



**TABASCO**  
**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



Programa Nacional  
**Salas de  
Lectura**



2019 | AÑO INTERNACIONAL DE LAS  
**Lenguas Indígenas**

Primera edición: 2019

- © Ramón Bolívar (compilador)
- © Carlos Pellicer López (ilustrador)
- © Alejandrina Hernández Gerónimo (traductora)

- © 2019, Secretaría de Cultura  
Calle Andrés Sánchez Magallanes # 1124  
Fraccionamiento Portal del Agua  
Colonia Centro. Villahermosa.  
C. P. 86000, Tabasco, México.

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra,  
sea cual fuere el medio, sin el consentimiento por escrito  
del titular de los derechos correspondientes.

ISBN: 978-607-8428-87-8

Impreso en México - *Printed in Mexico*

## Presentación

Desde el origen de la humanidad, el mar ha sido siempre una fuente inagotable de misterio y fascinación, lugar de lo arcaico y de lo mítico, origen de la vida elemento fundamental para la existencia de nuestro planeta; por eso celebramos que en esta ocasión se hayan conjuntado las palabras de los poetas seleccionados por Ramón Bolívar (escritor, poeta y promotor cultural) y con las imágenes creadas especialmente por Carlos Pellicer López (narrador, ilustrador y artista plástico).

Al publicar *Del mar y sus habitantes*, el Gobierno del Estado de Tabasco, a través de la Secretaría de Cultura, continúa sumándose a las actividades de 2019, nombrado como Año Internacional de las Lenguas Indígenas por la asamblea general de la Organización de las Naciones Unidas, ya que los versos elegidos se tradujeron también al yokot'an y al zoque ayapaneco, lenguas indígenas de Tabasco que requieren de mayores esfuerzos para ser preservadas.

Sabemos de la significativa contribución que los idiomas propios hacen a la diversidad cultural y lingüística mundial, por ello continuamos reconociendo, apreciando y valorando nuestras lenguas originarias, ahora de la mano de la poesía y las artes plásticas.

Agradecemos también el apoyo de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México, que a través del Programa Nacional de Salas de Lectura auspicia la impresión de este proyecto.

Yolanda Osuna Huerta

# Presentación

## *traducción*

Jink'in utëk'i kuxle tu pam kab, ni nap' umuke' kua'titak ke mach uxup të kënkan, ya'jini utëk'ë' ni kuxle tu pam upete noj kab; jinuk'a ya'an jobojle k'a ulaj nu'ti'ubajo' ajts'ibjo' t'ok ut'anjo' uxëbi aj Ramon Bolivar i t'ok bono'jun të' pitsi tuba aj Carlos Pellicer López.

Jink'in ya' uxe të u'kan ke ni ts'ib de ni nap' i aj kuxlejo', ni aj noja tuba kë kajla, t'ok ni Secretaria de Cultura, uchenjo' to tomp'e ni patàn tuba ja' 2019.

Ke uyëlkan ke uja' tuba upete ni yokot'anjo' ka'da uyëli ni woyon tuba organización tuba Naciones Unidas k'a ni pitsil ts'aji ke awoyki ats'i'ki të yokot'an ke ya'to uk'ënkinte tama ni kaj të tabasku, ts'ibki' tēkē të t'an zoque –ayapaneco, ke mach ni k'en uk'ënkan, i-

K'ëneke ajnik maxka yo ukëne'.

Kuyila ke të' k'ënë ni ono't'anjo' tama kë kajla i tu pam kab, jinuk'a kë pètele tomp'e kë japënla i të' uts ke aj nik t'ok pitsil t'an i bono'jun yëts'.

Yolanda Osuna Huerta

**Del mar y sus habitantes**

**De ni nap' i maxka kuxujo' tama**

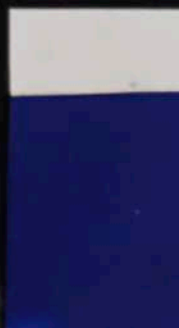
*Digamos que no tiene comienzo el mar.  
Empieza donde lo hallas por vez primera  
y te sale al encuentro por todas partes.*

*K+le'la ke mach cheke kada ut+k'e' ni nap'  
ut+k'e'bajka a nu' ti  
upijnanet bajkachichkira.*

José Emilio Pacheco, mexicano.









*No es agua ni arena  
la orilla del mar.*

*Mach jin ja' ni ji'  
uti' nap'.*

**José Gorostiza, mexicano.**





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



*Sobre la arena, dejan los cangrejos  
la ilegible escritura de sus huellas.*

*Tu pan ji', uy+ktan aj y+x  
k'+t+ns+w+n uts'i' bajka unume.*

**Ruben Darío, nicaragüense.**








*El mar y la niña  
bañándose están;  
el mar en su gracia,  
ella, de su sol.*

*Ni nap' i ni xok  
Umukejo' ya'an;  
Ni nap' tu yak'o  
Une, de uk'in.*

Neftalí Beltrán, mexicano.








*Voy y vengo en la ola,  
coral y ola,  
canto canción de arena  
sobre la ola.*

*K+ te i k+bixe tama unoj yom nap'  
aj koral i unoj yom nap'  
k+ k'+ye' k'ay de ji'  
tu pam noj yom nap'.*

Efraín Huerta, mexicano.



*Por la mar de tu pelo  
navega un peine  
con las olas que hacen  
mi amor se duerme.*

*K'a ni nap' tuba atsuk  
Unùxe ump'e xijë'  
T'ok noj yom ja' ke uchen  
Kë Olaya uwëye.*

**Canción popular.**







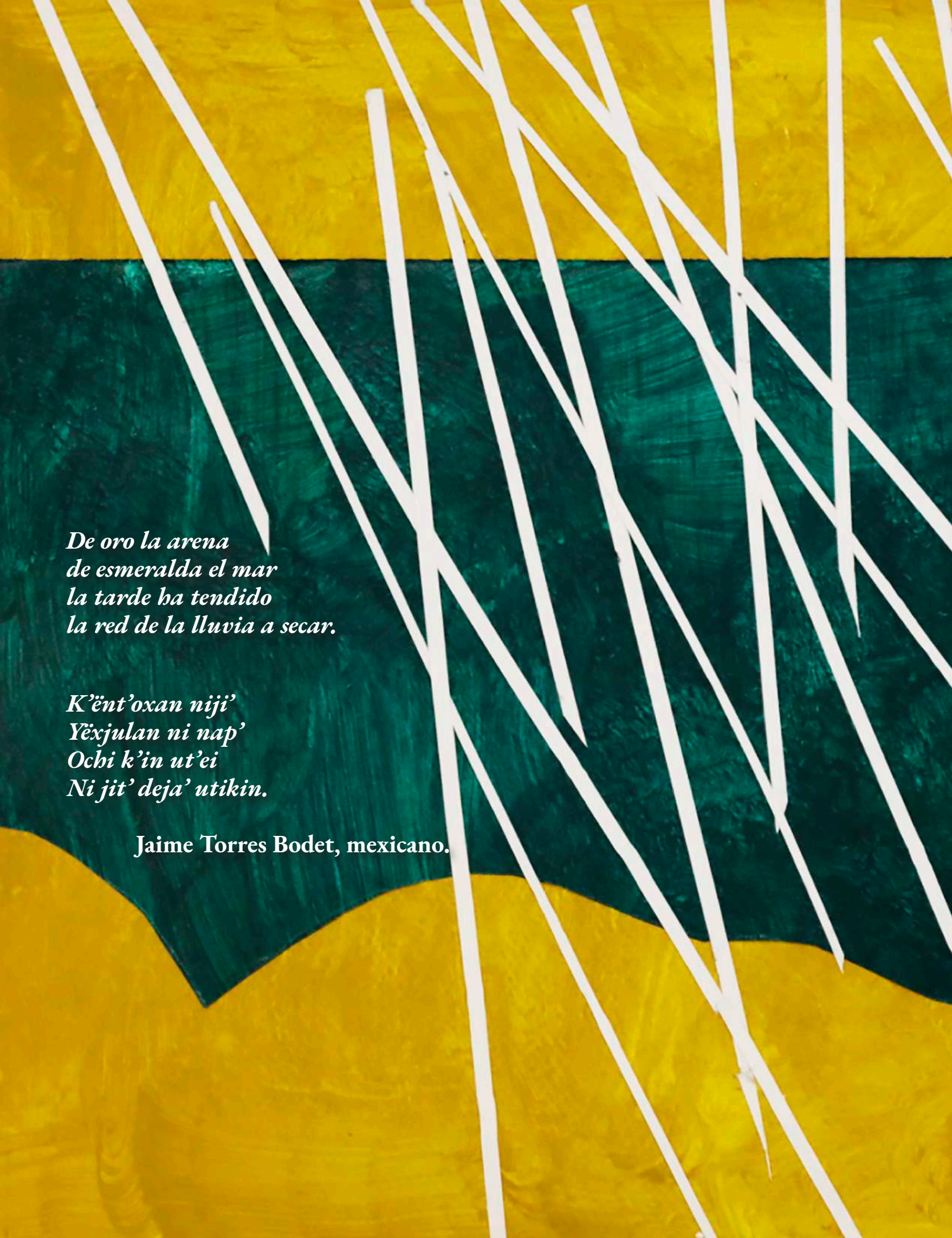




*El mar se mide por olas,  
el cielo por alas...*

*Ni nap' up'iskan t'ok unoj yom,  
i bajka ya'an bukla t'ok yich'.*

Jaime Sabines, mexicano.

An abstract painting featuring a yellow background with a horizontal band of dark green. Overlaid on this are numerous white, diagonal, brushstroke-like lines that create a sense of movement and depth. The lines vary in thickness and angle, some appearing to recede into the distance while others are more prominent in the foreground.

*De oro la arena  
de esmeralda el mar  
la tarde ha tendido  
la red de la lluvia a secar.*

*K'ënt'oxan niji'  
Yëxjulan ni nap'  
Ochi k'in ut'ei  
Ni jit' deja' utikin.*

**Jaime Torres Bodet, mexicano.**











*Pero una tarde te vi,  
siguiendo sobre la arena  
el rastro de una sirena...*

*Ump'e ochi k'in k+ ch+net,  
abixe tu pan ji'  
bajka cheke ubixe ix sirena.*

**Juan José Arreola, mexicano.**







*El mar como un caballo  
desbocado  
en el viento.*

*Ni nap' ka untu tsimim  
noj p+p+'ank+re  
t+ ik'.*

Pablo Neruda, chileno.





*Barcos que pasan por la noche,  
ni se saludan ni se conocen.*


*Kaxtran juku' ke unume ak'+'  
mach u lot+ niuntu i mach yuyi ix kunejo'.*

Fernando Pessoa, portugués.









*Las barcas de dos en dos,  
como sandalias del viento  
puestas a secar al sol.*


*Ni kaxtram jukub de chap'e en chap'e,  
Ka' upëchok tuba ik'  
Ya'an të tikin të k'in.*

Manuel Altolaguirre, español.









*Por el mar de las Antillas  
anda un barco de papel;  
anda y anda el barco barco,  
sin timonel.*

*Bajka ulaj tuse'uba noj k'elen ja'  
ya'an kaxtran juku' de jun;  
unume i unume kaxtran juku' kaxtran juku',  
mach'an ix kune uy +le' kada uxe.*

Nicolás Guillén, cubano.





*Qué gallardo, qué ligero,  
qué velero*

*bergantín!*

*¡Causa envidia, según flota,  
a gaviota*

*y a delfín!*

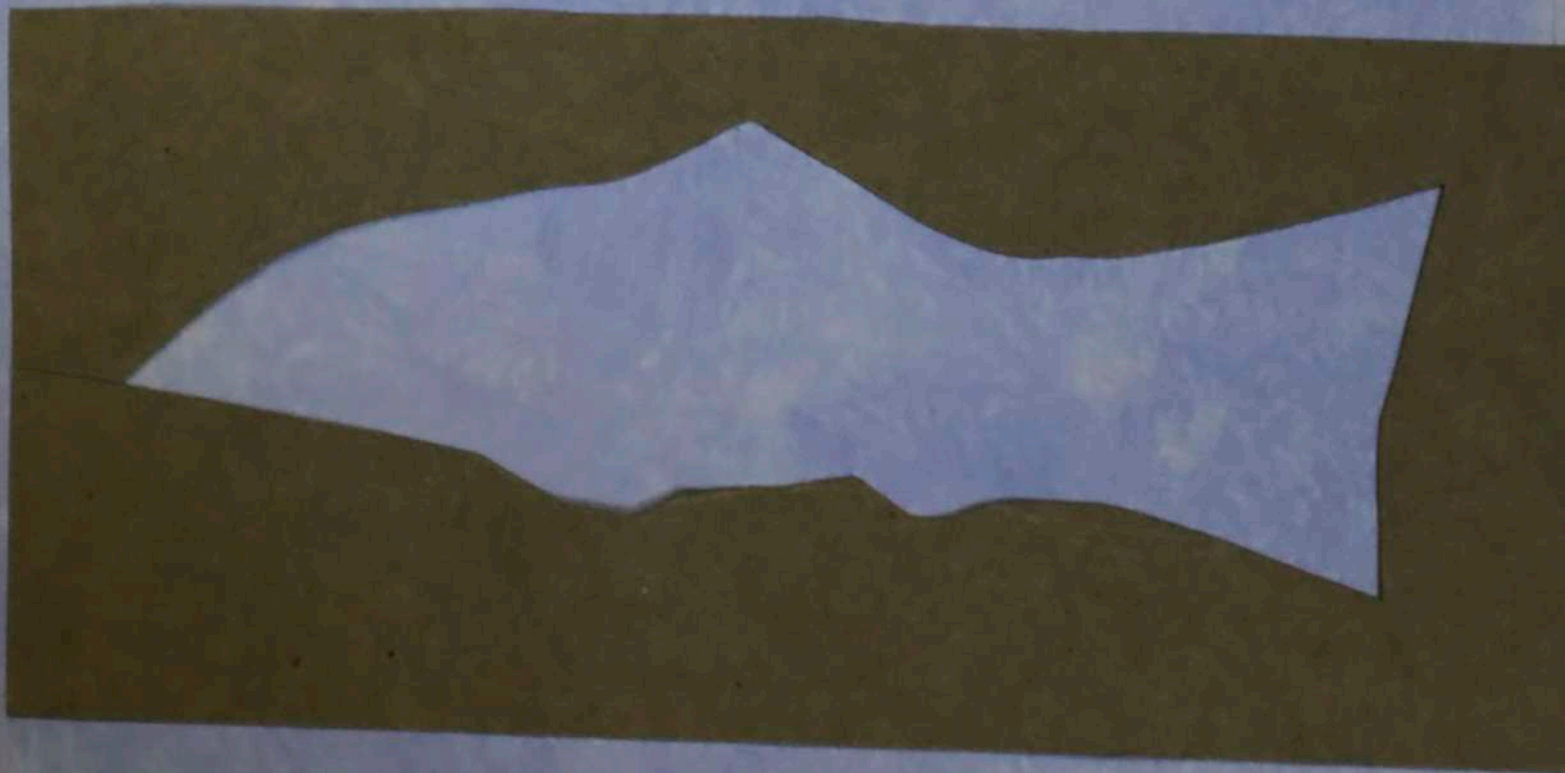
*It+' uts, mach cheke kada unume,  
it+'se' ubixe pan ja'*

*chap'e ute'ubisan!*

*¡mach totoj olo, k'a t+' pitsi ubixe,  
ix gabiota!*

*¡aj delfin!*

Salvador Díaz Mirón, mexicano.





*Gemelos el mar y el cielo,  
me dice adiós con tu pañuelo.*

*Al waku' ni nap' t'ok bajka ya'an bukla,  
uy +l bènon bixak+chen t'ok upayu.*

Luis Cardoza y Aragón, guatemalteco.













*Me encontré un tiburón en forma de cariño,  
No, no; en forma de tiburón amado.*

*K+ nu'ti untu tiburón ka'p'i' Olaya,  
Mach, mach; ka'toba aj tiburón olo.*

Vicente Aleixandre, español.





*Luna de la playa,  
luna de la arena,  
luna de los mares llena.*

*Uj tuba pa'  
uj tuba ji',  
uj tuba nap' tulu.*

Rafael Alberti, español.





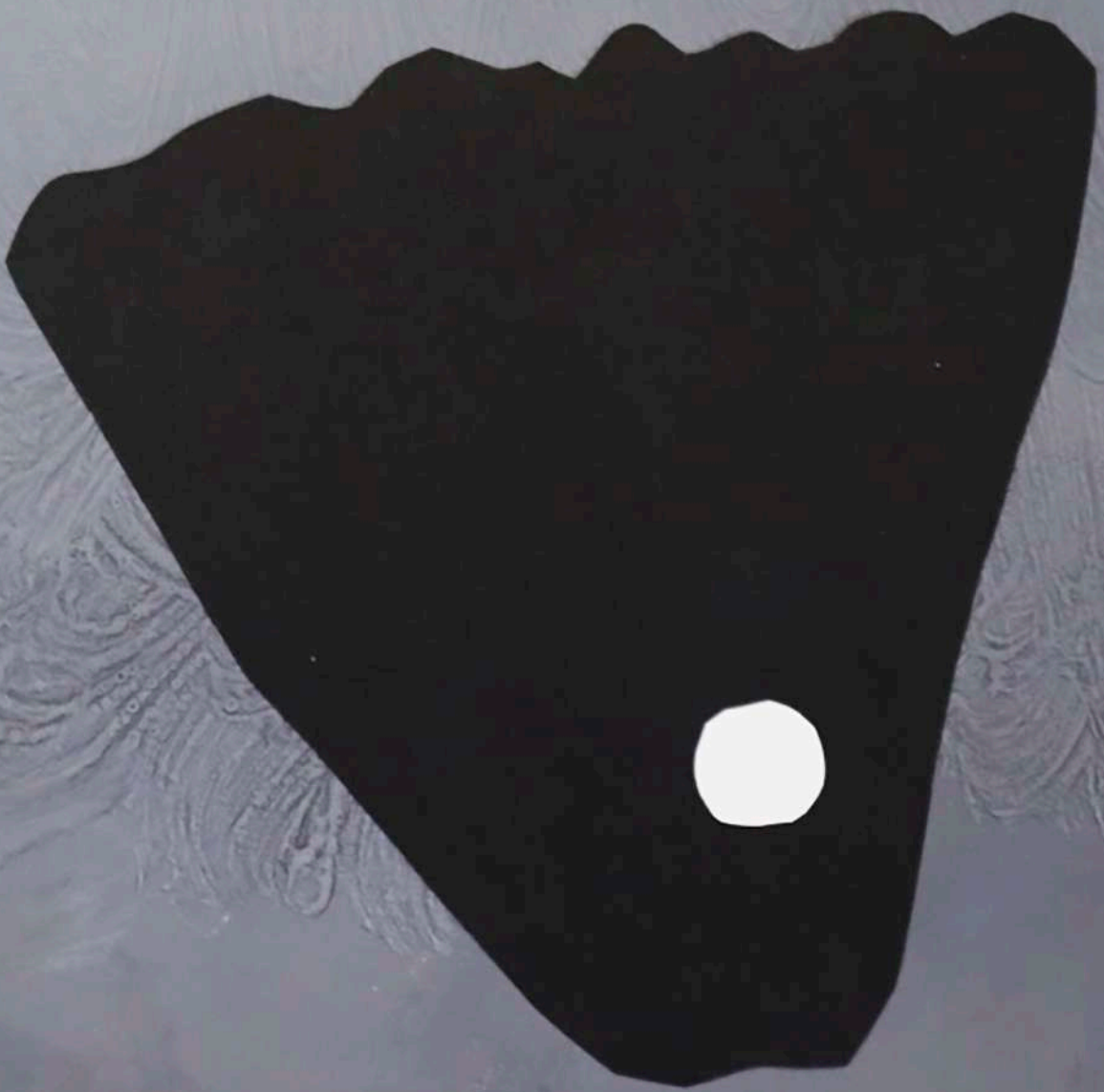


*Es mar la noche negra,  
la nube es una concha,  
la luna es una perla.*

*Nap' ba ni ak'+ ik'  
Ni bukla ka' p+t t'ot'  
Ni uj ka' pitsil ji'tun s+k.*

**José Juan Tablada, mexicano.**





*Cada tarde es un puerto.*

*Upete ochi k'in ka' bajka uk'ote kaxtran juku'.*

Jorge Luis Borges, argentino.



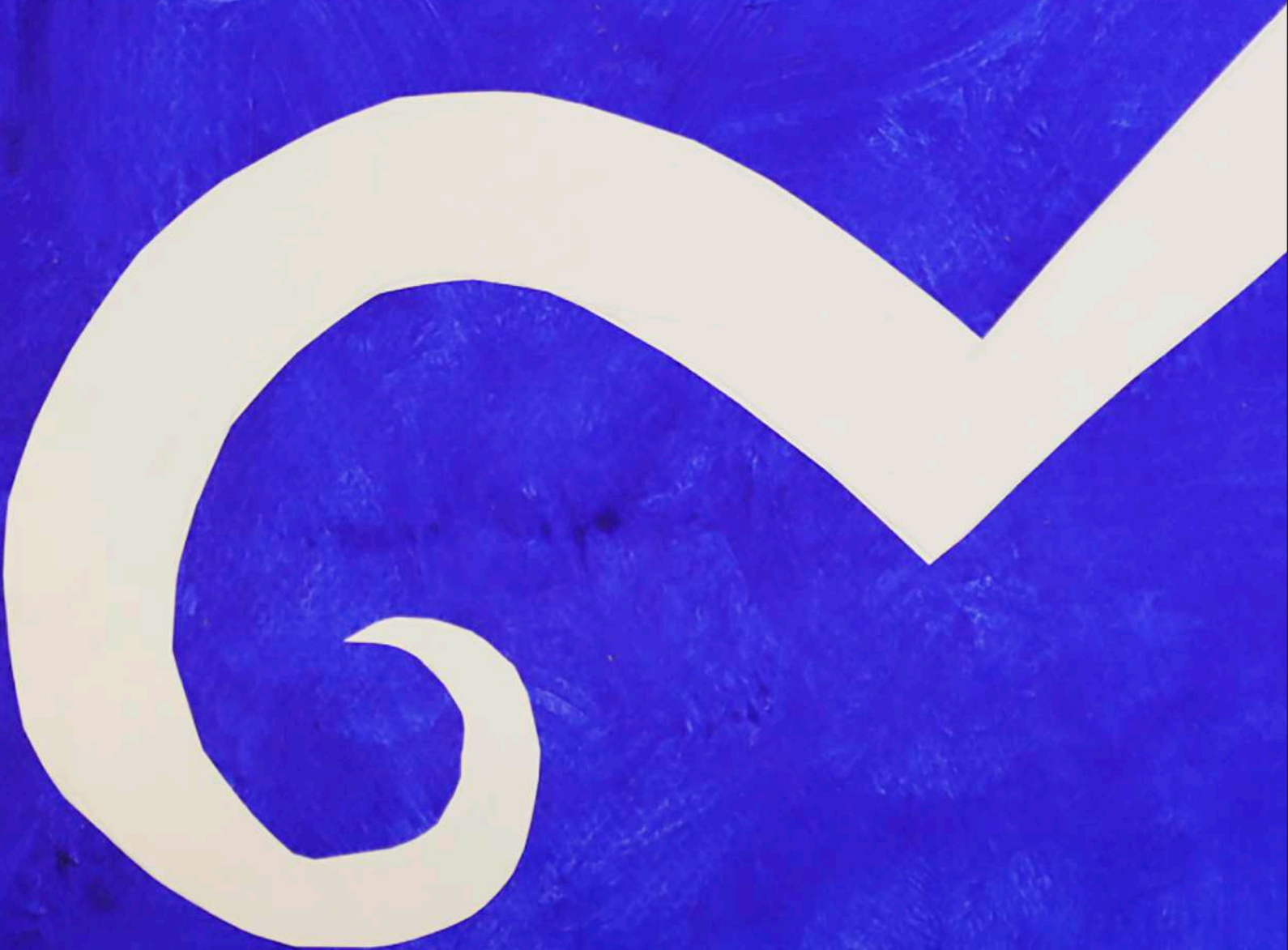




*Yo soy la poesía, como el mar.*

*No'omba pitsil t'anon ka'ni nap'.*

**Fina García Marruz, cubana.**









**Alejandra Frausto Guerrero**  
Secretaria de Cultura

**Natalia Toledo**  
Subsecretaria de Diversidad Cultural

**Marina Núñez Bepalova**  
Subsecretaria de Desarrollo Cultural

**Omar Monroy**  
Titular de la Unidad de Administración y Finanzas

**Esther Hernández Torres**  
Directora General de Vinculación Cultural

**Antonio Martínez**  
Enlace de Comunicación Social y Vocero



**Adán Augusto López Hernández**  
Gobernador del Estado de Tabasco

**Yolanda Osuna Huerta**  
Secretaria de Cultura

**Luis Alberto López Acopa**  
Subsecretario de Fomento a la Lectura  
y Publicaciones

**Francisco Magaña**  
Director de Publicaciones  
y Literatura



*Del mar y sus habitantes*, se terminó de imprimir el 13 de diciembre de 2019, en la imprenta Yax-ol, Calle Corregidora Josefa Ortiz de Domínguez. Col. Centro. Cárdenas, Tabasco, México. Para su composición se utilizaron tipos Eb Garamond. El tiraje fue de 1,500 ejemplares. La edición estuvo al cuidado de la Dirección de Publicaciones y Literatura.